

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 29 AVRIL 1914.

Projet et propositions de loi ayant pour objet l'assurance en vue de la maladie, de l'invalidité prématurée et de la vieillesse ⁽¹⁾.	Ontwerp en voorstellen van wet tot verzekering tegen ziekte, vroegtijdige invaliditeit en ouderdom ⁽¹⁾.
---	--

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. VERHAEGEN, AU TEXTE AMENDÉ PAR LA COMMISSION.

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

L'assurance en vue de la vieillesse est obligatoire pour tous les travailleurs, employés ou ouvriers des deux sexes, âgés d'au moins 14 ans, occupés, moyennant rémunération pour le compte d'un chef d'entreprise, dans l'agriculture, la pêche, l'industrie ou le commerce.

Cette disposition s'applique aux travailleurs des entreprises publiques, à

I. — AMENDEMENTEN DOOR DEN HEER VERHAEGEN INGEDIEND OP DEN TEKST DER COMMISSIE.

EERSTE TITEL.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Verzekering tegen ouderdom is verplichtend voor al de arbeiders, bedienden of werklieden van beiderlei geslacht, die, ten minste 14 jaar oud zijnde, tegen loon voor rekening van een hoofd van onderneming werken in het landbouwbedrijf, het visschersbedrijf, de nijverheid of den handel.

Deze bepaling geldt voor de arbeiders der openbare ondernemingen, ten-

(1) Projet de loi, n° 7 (session de 1912-1913).

Propositions de loi, n° 261 et 383 (session de 1912-1913).

Rapport, n° 76.

Amendements, n° 241.

(1) Ontwerp van wet, n° 7 (zittingsjaar 1912-1913).

Wetsvoorstellen, n° 261 en 383 (zittingsjaar 1912-1913).

Verslag, n° 76.

Amendementen, n° 241.

moins que, en vertu de lois ou règlements spéciaux, ils ne soient garantis d'une manière équivalente contre les risques dont il s'agit.

Ne sont pas astreints à des versements obligatoires, les intéressés dont le traitement ou salaire dépasse 2,400 francs par an et ceux qui sont âgés de plus de 65 ans.

Les travailleurs indépendants et ceux qui sont exemptés en vertu de la disposition précédente sont admis, sur leur demande, à bénéficier des avantages de la présente loi, dans les limites et moyennant les conditions à déterminer par arrêté royal.

Peuvent également être admis dans les mêmes conditions à bénéficier des avantages de la présente loi, les travailleurs étrangers ayant depuis dix ans leur résidence en Belgique et appartenant à un pays qui accorde des avantages analogues aux Belges.

ART. 2.

L'assurance en vue de la maladie et de l'invalidité prématurée, pour autant que cette dernière, devenue permanente, ne soit pas la conséquence de l'exercice de la profession ou du métier, est l'objet des subsides et du contrôle du Gouvernement, à condition qu'elle soit réalisée par des mutualités, des caisses communales de maladie, des fédérations de mutualités ou de caisses communales de maladie reconnues et agréées pour ce service par le Gouvernement.

ART. 2bis.

L'invalidité prématurée permanente qui est la conséquence de l'exercice de la profession ou du métier est assimilée aux accidents du travail et est l'objet des réparations forfaitaires que la loi

zij dezen, krachtens bijzondere wetten of verordeningen, op gelijke wijze tegen voornoemde risico's verzekerd zijn.

Zijn niet verplicht te storten : de belanghebbenden, wier jaarwedde of loon 2,400 frank per jaar overschrijdt, en zij die meer dan 65 jaar oud zijn.

De zelfstandige arbeiders en zij, die krachtens de vorige bepaling zijn vrijgesteld, kunnen, op hun verzoek, de voordeelen dezer wet genieten binnen de grenzen en onder de voorwaarden, bij koninklijk besluit vast te stellen.

Kunnen eveneens, onder dezelfde voorwaarden, tot de voordeelen van deze wet worden toegelaten de vreemde arbeiders, die sedert tien jaar in België verblijven en behooren tot een land dat gelijksoortige voordeelen aan de Belgen verleent.

ART. 2.

Voor de verzekering tegen ziekte en vroegtijdige invaliditeit worden, voor zooverre deze laatste bestendig is geworden en niet het gevolg is van de uitoefening van het beroep of van het bedrijf, toelagen verleend door de Regeering en daarop wordt door deze toezicht gehouden, mits zij geschiedt door mutualiteiten, gemeentelijke ziekenkassen, bonden van mutualiteiten of van gemeentelijke ziekenkassen, die zijn erkend en voor dezen dienst toegelaten door de Regeering.

ART. 2bis.

De bestendige vroegtijdige invaliditeit, welke het gevolg is van de uitoefening van het beroep of van het bedrijf, wordt met de arbeidsongevallen gelijkgesteld en geeft aanleiding tot de eens voor al

du 24 décembre 1903 a prévues pour les dommages causés par les accidents du travail.

Les modalités de cette assimilation sont réglées par arrêté royal.

Le caractère nettement professionnel de la lésion donnant lieu à l'invalidité prématurée permanente est déterminé, s'il y a contestation, à la requête de la plus diligente, par un collège d'arbitres formé de trois médecins, choisis, l'un par le travailleur, l'autre par le chef d'entreprise et le troisième par le juge de paix du domicile du travailleur.

ART. 3.

L'assurance en vue de la vieillesse est réalisée par la Caisse générale de retraite sous la garantie de l'État.

ART. 4.

Les versements obligatoires pour l'assurance en vue de la vieillesse peuvent être opérés directement par l'assuré à la Caisse générale de retraite ou à tous les offices publics acceptant des versements pour le compte de celle-ci.

ART. 5.

Aucune retenue ne peut être opérée pour le service de l'assurance en vue de la vieillesse par le chef d'entreprise sur le salaire de l'assuré qui justifie avoir fait les versements requis.

En vue de cette justification, l'assuré qui s'est affilié directement à la Caisse générale de retraite présente son livret, tous les deux mois, au bureau où il

bepaalde vergoedingen voorzien bij de wet van 24 December 1903 voor de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.

De voorwaarden van deze gelijkstelling worden bij koninklijk besluit bepaald.

Is er geschil, dan wordt, op verzoek van de meest gereede partij, door een college van scheidsrechters bepaald of de aandoening, die tot bestendige vroegtijdige invaliditeit aanleiding geeft, werkelijk voortvloeit uit het bedrijf; dit college is samengesteld uit drie geneesheeren, waarvan een eerste door den arbeider, een tweede door het hoofd van onderneming en een derde door den vrederechter der woonplaats van den arbeider worden benoemd.

ART. 3.

Verzekering tegen ouderdom geschiedt door de Algemeene Lijfrentekas onder den waarborg van den Staat.

ART. 4.

De verplichte bijdragen voor de verzekering tegen ouderdom mogen door den verzekerde rechtstreeks gestort worden in de Algemeene Lijfrentekas of bij al de openbare inrichtingen, welke stortingen voor deze aannemen.

ART. 5.

Voor den dienst van de ouderdomsverzekering mag door het hoofd van onderneming geene afhouding worden gedaan van het loon van den verzekerde, die bewijst dat hij de vereischte stortingen deed.

Met het oog op dat bewijs vertoont de verzekerde, die rechtstreeks is aangesloten bij de Algemeene Lijfrentekas, zijn boekje om de twee maanden op het

effectue ses versements : ce bureau fournit au chef d'entreprise, sur sa demande ou sur la demande du titulaire, un certificat de production pour décharge.

L'assuré qui s'est affilié à la Caisse générale de retraite par l'intermédiaire d'une mutualité, d'une caisse communale de maladie ou d'une fédération d'associations de l'espèce, fournit au chef d'entreprise, sur sa demande, au moins une fois par an, un certificat justificatif de ses versements en vue de la vieillesse.

ART. 6.

A défaut de la justification prévue par l'article précédent, le chef d'entreprise est tenu de prélever sur le salaire les cotisations obligatoires et de les verser, au nom de l'assuré et aux époques fixées par arrêté royal, à la Caisse générale de retraite, pour le service de l'assurance en vue de la vieillesse.

Si le chef d'entreprise manque à cette obligation, il est tenu, à la requête, soit de l'assuré, soit de l'État, de payer personnellement le montant des cotisations dues et non versées.

Le juge de paix statue à cet égard sans frais.

ART. 6^{bis}.

L'ouvrier ou l'employé désireux de s'assurer en vue de la maladie et de l'invalidité prématurée et qui ne peut ou ne veut faire partie d'une mutualité, s'adresse à la caisse communale de maladie de sa commune.

Celle-ci est l'organe de l'assurance contre la maladie et l'invalidité prématurée pour les travailleurs domiciliés

kantoor, waar hij zijne stortingen doet : door dit kantoor wordt aan het hoofd van onderneming, op dezes aanvraag of op aanvraag van den titularis, een bewijs van vertoon ter ontlasting afgeleverd.

Door den verzekerde, die bij de Lijfrentekas is aangesloten door de tusschenkomst van eene mutualiteit, van eene gemeentelijke ziekenkas of van eenen bond van soortgelijke vereenigingen, wordt aan het hoofd van onderneming, op zijne aanvraag, ten minste éénmaal elk jaar, een getuigenschrift van zijne stortingen voor de ouderdomsverzekering afgeleverd.

ART. 6.

Bij gebrek aan het bewijs, in het vorig artikel voorzien, moet het hoofd van onderneming de verplichte bijdragen afhouden van het loon en ze, namens den verzekerde en op de tijdstippen bij koninklijk besluit bepaald, storten in de Algemeene Lijfrentekas voor den dienst van de ouderdomsverzekering.

Komt het hoofd van onderneming aan die verplichting te kort, dan is hij ten verzoeken, hetzij van den verzekerde, hetzij van den Staat, gehouden persoonlijk de verschuldigde en niet gestorte bijdragen te betalen.

De vrederechter doet daarover uitspraak, zonder kosten.

ART. 6^{bis}.

De werkmán of de bediende, die verlangt zich te verzekeren tegen ziekte en vroegtijdige invaliditeit en geen lid van eene mutualiteit kan of wil worden, wendt zich tot de gemeentelijke ziekenkas zijner gemeente.

Deze kas draagt de verzekering tegen ziekte en vroegtijdige invaliditeit voor de arbeiders, die hunne woonplaats heb-

dans la commune et qui font appel à elle. Elle est organisée par l'administration communale avec, si celle-ci le juge opportun, le concours financier et la collaboration du bureau de bienfaisance.

La caisse communale de maladie pourvoit à ses obligations, soit seule, soit en association avec une mutualité ou avec une ou plusieurs caisses similaires de la région.

Un arrêté royal détermine le fonctionnement et les conditions d'agrément de ces organismes d'assurance.

ART. 14.

Les règlements concernant l'attribution des subsides accordés par les provinces, les communes et les établissements publics pour le service de l'assurance en vue de la vieillesse, ne peuvent comprendre des dispositions contraires aux fins de la présente loi et des arrêtés royaux pris pour son exécution. Ils ne peuvent notamment subordonner l'octroi de ces subsides à des conditions restreignant la liberté d'opinion politique ou religieuse des travailleurs.

Les subsides devront ou bien consister dans l'attribution de sommes fixes à déterminer en vertu de conditions générales, ou bien être proportionnés aux cotisations obligatoires ou volontaires des assurés.

Tous règlements ayant cet objet sont communiqués au Gouvernement dans les cinq jours de leur adoption.

ART. 15

Les mutualités, les caisses communales de maladie et leurs groupements fédéraux peuvent, outre ce qui est prévu

ben in de gemeente en zich tot haar wenden. Zij wordt door het gemeentebestuur ingericht met de geldelijke ondersteuning en de medewerking van het weldadigheidsbureau, indien gezegd bestuur zulks geraden acht.

De gemeentelijke ziekenkas leeft hare verbintenissen na, hetzij alleen, hetzij vereenigd met eene mutualiteit of met eene of meer soortgelijke kassen der streek.

De werking en de vereischten tot toelating van die verzekeringsinstellingen worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 14.

De verordeningen betreffende het toekennen van de toelagen verleend door de provinciën, de gemeenten en de openbare instellingen voor den dienst der ouderdomsverzekering mogen geene bepalingen bevatten in strijd met deze wet en met de koninklijke besluiten, ter uitvoering daarvan genomen. Zij mogen voornamelijk het toekennen van die toelagen niet afhankelijk maken van vereischten, waardoor de vrijheid van politieke of godsdienstige overtuiging van de arbeiders wordt beperkt.

De toelagen moeten bestaan in de toekenning van vaste sommen, krachtens algemeene voorschriften te bepalen, ofwel moeten zij geëvenredigd zijn aan de verplichte of vrijwillige bijdragen der verzekerden.

Elk reglement, daartoe opgemaakt, wordt aan de Regeering medegedeeld binnen vijf dagen na de aanneming daarvan.

ART. 15.

De mutualiteiten, de gemeentelijke ziekenkassen en hare bondsvereeningen mogen, behalve het bepaalde

par la loi du 23 juin 1894, placer leur actif ou réserve :

1° En actions entièrement libérées des sociétés d'habitations à bon marché agréées par l'État ou par la Caisse générale d'épargne et de retraite ;

2° En prêts à ces sociétés ;

3° En valeurs belges ou congolaises figurant au portefeuille de la Caisse générale d'épargne et de retraite ;

4° En premières hypothèques sur tous immeubles, à concurrence de quinze fois le revenu cadastral ;

5° En hôpitaux, sanatoria, maisons de retraite ou autres locaux nécessaires à la réalisation du but social. Toutefois, la valeur de ces derniers placements ne pourra excéder 20 % de l'actif, sauf les exceptions accordées par la *Commission permanente des sociétés mutualistes*.

TITRE II.

Assurance contre la maladie et l'invalidité prématurée.

ART. 16.

Sont agréées pour l'assurance contre la maladie et l'invalidité prématurée aux fins de la présente loi, les associations mutualistes reconnues par le Gouvernement et satisfaisant statutairement aux conditions suivantes :

1° Assurer à leurs membres le service médical et pharmaceutique, ou justifier que ces membres jouissent d'une autre manière de ce service ;

2° Assurer à leurs membres malades ou invalides une indemnité d'au moins 1 franc par jour, sauf les exceptions

in de wet van 23 Juni 1894, hun bezit of reservefonds beleggen :

1° In volgestorte aandelen der maatschappijen voor goedkoope woningen, toegelaten door den Staat of door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas ;

2° In leeningen aan die maatschappijen ;

3° In Belgische of Congolcesche waarden, zooals de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas er bezit ;

4° In eerst ingeschreven hypotheeken op welke onroerende goederen ook, tot een bedrag van vijftienmaal het kadastraal inkomen ;

5° In gasthuizen, sanatoria, rustoorden of andere gebouwen noodig tot het bereiken van het maatschappelijk doel. Echter mag de waarde van laatstgenoemde beleggingen 20 t. h. van het vermogen niet overschrijden, behoudens de uitzonderingen toegelaten door de *Bestendige Commissie voor de maatschappijen van onderlingen bijstand*.

TITEL II.

Verzekering tegen ziekte en vroegtijdige invaliditeit.

ART. 16.

Voor den dienst van verzekering tegen ziekte en vroegtijdige invaliditeit, bij deze wet voorzien, zijn toegelaten de door de Regeering erkende mutualiteiten die, overeenkomstig de statuten, aan de volgende vereischten voldoen :

1° Den genees- en artsnijkundigen dienst aan hare leden verzekeren, of bewijzen dat die leden bedoelden dienst op eene andere wijze genieten ;

2° Aan hare zieke of invalide leden eene vergoeding van ten minste 1 frank per dag verzekeren, behoudens

prévues par l'article 19, à partir du dixième jour au plus tard, et ce pendant trois mois, et, ensuite, à charge de la caisse d'invalidité prématurée à laquelle ils sont affiliés, jusqu'à guérison ou jusqu'à l'âge de 65 ans, en cas d'invalidité permanente *atteignant au moins la moitié de la capacité de travail*;

2^{obis} *Justifier qu'elles sont à même d'assurer à leurs membres les indemnités prévues et le service médical et pharmaceutique*;

3° Assurer aux femmes en couches une indemnité de 30 francs au moins;

4° Pourvoir au contrôle par des administrateurs ou visiteurs indépendants des assurés;

5° Déposer, de la manière déterminée par la *Commission permanente des sociétés mutualistes*, une garantie à concurrence de 5 francs par membre effectif, sauf les exemptions accordées par la même *Commission*;

6° Résoudre les conflits relatifs à l'assurance par une juridiction arbitrale indépendante.

ART. 17.

L'agrément est accordée par le Gouvernement, la *Commission permanente des sociétés mutualistes* entendue en son avis.

Elle ne peut être retirée qu'en cas d'infraction aux conditions ci-dessus et de l'avis conforme de la *Commission permanente*.

ART. 18.

Lorsqu'une association mutualiste agréée ne satisfait pas à ses obligations

de uitzonderingen voorzien bij artikel 19, uiterlijk van den *tienden* dag af, en wel gedurende drie maanden, en, vervolgens, ten laste van de kas tegen vroegtijdige invaliditeit waarbij zij aangesloten zijn, tot aan de genezing toe of tot den leeftijd van 65 jaar ingeval van bestendige invaliditeit, *waarbij de geschiktheid tot werken met ten minste de helft is verminderd*;

2^{obis} *Bewijzen dat zij bij machte zijn om de voorziene vergoedingen en den genees- en artsenzijndigen dienst aan hare leden te verzekeren*;

3° Aan de kraamvrouwen eene vergoeding van ten minste 30 frank verzekeren;

4° Voorzien in het toezicht door beheerders of bezoekers onafhankelijk van de verzekerden;

5° Storten, op de wijze bepaald door de *Bestendige Commissie voor de maatschappijen van onderlingen bijstand*, eenen waarborg van 5 frank per werkend lid, behoudens de vrijstellingen verleend door diezelfde *Commissie*.

6° De geschillen aangaande de verzekering oplossen door een onafhankelijk scheidsgerecht.

ART. 17.

De toelating wordt verleend door de Regeering, na het advies van de *Bestendige Commissie voor de maatschappijen van onderlingen bijstand* te hebben ingewonnen.

Zij mag niet worden ingetrokken, tenzij ingeval van tekortkoming aan bovengemelde vereischten en op eensluitend advies van de *Bestendige Commissie*.

ART. 18.

Wanneer eene toegelaten mutualiteit hare verplichtingen jegens een lid niet

envers un membre, celui-ci s'adresse au *juge de paix* qui veille à ce que l'arbitrage statutaire intervienne et à ce que l'indemnité due soit payée à l'ayant droit à charge de la garantie fournie par la société, sauf recours au Gouvernement dans les formes et conditions déterminées par arrêté royal.

ART. 19.

La cotisation obligatoire des assurés affiliés à une mutualité agréée est fixée par les statuts de celle-ci.

Elle est de 12 francs par an *au moins* pour le service de l'assurance en vue de la maladie et de 6 francs par an *au moins* pour le service de l'assurance en vue de l'invalidité prématurée, en ce qui concerne les travailleurs *affiliés aux caisses communales de maladie organisées par les communes*.

Elle peut être réduite de moitié pour le premier de ces services, à la demande des assurés qui justifieront ne gagner qu'un salaire inférieur à 15 francs par semaine.

Dans ce cas, l'indemnité journalière est réduite.

En cas de nécessité, les *caisses communales de maladie* peuvent imposer, moyennant d'y être autorisées par arrêté royal, des cotisations supplémentaires à leurs affiliés ou à des catégories de ceux-ci, d'après les risques spéciaux qu'ils apportent. *Toutefois les bureaux de bienfaisance doivent verser, de leur côté, au profit des affiliés dans le besoin, ces cotisations supplémentaires.*

naleeft, wendt dit lid zich tot den *vrederechter*; deze zorgt dat de scheidsrechterlijke uitspraak, bij de statuten voorzien, plaats heeft en dat de verschuldigde vergoeding aan den rechthebbende wordt betaald op de borgstelling van de maatschappij, behoudens beroep bij de Regeering in den vorm en op de wijze, bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 19.

De verplichte bijdrage der verzekerden, bij eene toegelaten mutualiteit aangesloten, wordt vastgesteld door dezer statuten.

Zij bedraagt *ten minste* 12 frank per jaar voor den dienst der ziekteverzekering en *ten minste* 6 frank per jaar voor den dienst der verzekering tegen vroegtijdige invaliditeit, wat betreft *de aangeslotenen bij de gemeentelijke ziekenkassen ingericht door de gemeenten*.

Op verzoek der verzekerden die bewijzen dat zij slechts een loon van minder dan 15 frank per week verdienen, kan zij, voor eerstgenoemden dienst, verminderd worden tot de helft.

In dit geval wordt de dagelijksche vergoeding naar evenredigheid vermindert.

Zoo noodig, mogen de *gemeentelijke ziekenkassen*, mits zij daartoe bij koninklijk besluit worden gemachtigd, bijkomende bijdragen opleggen aan hunne aangeslotenen of aan groepen van dezen volgens de bijzondere risico's welke zij inbrengen. *Echter moeten de bureelen van weldadigheid, hunnerzijds, die bijkomende bijdragen storten ten bate van de aangeslotenen die in nood verkeeren.*

Sont dispensés, sur leur demande, de toute cotisation *aux caisses communales de maladie* :

1° Les intéressés logés et nourris chez le chef d'entreprise ;

2° Les ouvriers pensionnés en vertu de la loi du 5 juin 1911 sur les pensions des ouvriers mineurs.

Les dispensés, y compris les intéressés âgés de plus de 65 ans (article premier), ont droit au service médical et pharmaceutique et au traitement dans les sanatoria, *dans les limites des ressources des caisses communales de maladie*.

ART. 21.

La subvention de l'État en faveur de l'assurance-maladie est de 25 centimes par an et par franc versé par chaque assuré, jusqu'à concurrence des douze premiers francs. Elle est de fr. 0.50 pour les assurés nés avant 1865.

Elle est de fr. 1.50 pour les dispensés *des caisses communales de maladie*.

Cette subvention est *confiée aux mutualités agréées et aux caisses communales de maladie agréées* et gérée par elles de la même manière que la cotisation des intéressés.

Un subside complémentaire de 1 à 3 francs peut être accordé, d'après les règles à déterminer par arrêté royal, pour le service médical des assurés domiciliés à grande distance de la résidence d'un médecin.

ART. 22.

La subvention de l'État pour l'assurance en vue de l'invalidité prématurée est réglée d'après les dispositions de la

Worden, op hun verzoek, vrijgesteld van elke bijdrage *in de gemeentelijke ziektekassen* :

1° De belanghebbenden, die kost en inwoning hebben bij het hoofd van onderneming ;

2° De werklieden, op pensioen gesteld krachtens de wet van 5 Juni 1911 op de mijnwerkerspensioenen.

De vrijgestelden, met inbegrip van hen die meer dan 65 jaar oud zijn (artikel 1), hebben recht op den genees- en artsnijkundigen dienst, alsmede op behandeling in de sanatoria, *in zooverre de geldmiddelen van de gemeentelijke ziektekassen zulks toelaten*.

ART. 21.

De tegemoetkoming van den Staat voor de ziekteverzekering bedraagt 25 centiemen per jaar en per frank door elken verzekerde gestort, ten beloope van de eerste twaalf frank. Zij bedraagt fr. 0.50 voor de verzekerden geboren vóór 1865.

Zij bedraagt fr. 1.50 voor de vrijgestelden *van de gemeentelijke ziektekassen*.

Die tegemoetkoming wordt *toevertrouwd aan de toegelaten mutualiteiten en aan de toegelaten gemeentelijke ziektekassen* en door haar op dezelfde wijze beheerd als de bijdrage der belanghebbenden.

Een aanvullende toelage van 1 tot 3 frank kan, volgens de bij koninklijk besluit te bepalen regelen, worden verleend voor den geneeskundigen dienst der verzekerden die ver van eenen geneesheer wonen.

ART. 22.

De tegemoetkoming van den Staat voor de verzekering tegen vroegtijdige invaliditeit wordt geregeld overeen-

loi du 5 mai 1912. Toutefois la subvention fixée par l'alinéa 2 de l'article 2 de ladite loi sera de 1 franc par franc versé pour les assurés nés avant le 1^{er} janvier 1865.

Elle est remise aux caisses mutualistes d'invalidité ou aux *caisses communales de maladie* suivant les règles déterminées par arrêté royal, moyennant de réassurer leurs membres contre l'invalidité à une caisse centrale ou fédérale agréée à cet effet par le Gouvernement, jusqu'à concurrence de 50 % de l'indemnité journalière de 1 franc et jusqu'à l'âge de 65 ans.

ART. 23.

A la demande des sociétés agréées, la fédération qui les groupe peut leur être substituée. Un arrêté royal détermine les conditions à remplir à cet effet.

ART. 24.

Un crédit de 5 millions de francs est mis à la disposition du Gouvernement pour contribuer à la création de sanatoria pour les assurés atteints de maladies contagieuses et spécialement de la tuberculose.

Une allocation annuelle est fixée par le budget ordinaire du Ministère de l'Industrie et du Travail pour la participation de l'État dans les frais de traitement des assurés dans les sanatoria.

TITRE III.

Assurance en vue de la vieillesse

ART. 25.

La cotisation obligatoire des assurés

komstig de bepalingen der wet van 5 Mei 1912. Echter bedraagt de tegemoetkoming, bepaald bij het 2^{de} lid van artikel 2 dier wet, 1 frank per gestorten frank voor de verzekerden geboren vóór 1 Januari 1865.

Zij wordt ter hand gesteld aan de mutualiteiten tegen invaliditeit of aan de *gemeentelijke ziekenkassen*, volgens de regelen bij koninklijk besluit bepaald, mits zij hunne leden tegen invaliditeit herverzekerden bij eene centrale kas of eene bondskas, door de Regeering daartoe toegelaten, en wel tot 50 t. h. van de dagelijksche vergoeding van 1 frank en tot den leeftijd van 65 jaar.

ART. 23.

Op verzoek van de toegelaten maatschappijen, kan de bond, die ze vereenigt, haar vervangen. De daartoe na te komen voorwaarden worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 24.

Een krediet van 5 miljoen frank wordt ter beschikking van de Regeering gesteld om sanatoria te helpen oprichten voor de verzekerden, lijdende aan besmettelijke ziekten en inzonderheid aan tuberculose.

Een krediet wordt jaarlijks op de gewone begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid uitgetrokken als bijdrage van den Staat in de kosten van behandeling der verzekerden in de sanatoria.

TITEL III.

Verzekering tegen ouderdom.

ART. 25.

De verplichte bijdrage der verze-

en vue de la vieillesse est de 3 francs par an.

Elle doit être versée à capital abandonné et l'entrée en jouissance de la rente doit être fixée à 65 ans.

La cotisation obligatoire des chefs d'entreprise en vue de la vieillesse des ouvriers et employés qu'ils occupent est de 5 francs par an pour les ouvriers et employés nés après le 1^{er} janvier 1894 et de 6 francs par an pour ceux nés avant cette date.

ART. 26.

La participation de l'État en faveur des versements à la Caisse de retraite a lieu conformément aux lois du 10 mai 1900 et du 5 juin 1911.

La province et la commune dans lesquelles l'ouvrier exécute son travail interviennent, chacune pour 50 centimes par an, en vue d'assurer à celui-ci la pension de vieillesse.

TITRE IV.

Mesures transitoires.

ART. 27.

Une allocation annuelle de 120 francs est accordée à tous les Belges, ayant une résidence en Belgique, nés avant le 1^{er} janvier 1843 et se trouvant dans le besoin.

Sont admis dans les mêmes conditions à jouir de cette allocation, les Belges qui, nés au cours des années 1843 à 1848, auront effectué à la Caisse générale de retraite des versements s'élevant à 18 francs au moins.

Un accroissement de rente est accordé à tout Belge satisfaisant aux mêmes

conditions pour het ouderdomspensioen bedraagt 3 frank per jaar.

Zij moet worden gestort met afstand van kapitaal en het in genot treden der rente dient te worden vastgesteld op 65 jaar.

De verplichte bijdrage der hoofden van onderneming voor de ouderdomsverzekering der werklieden en bedienden die bij hen arbeiden, bedraagt 5 frank per jaar voor de na 1 Januari 1894 geboren werklieden en bedienden en 6 frank per jaar voor hen die vóór dezen datum zijn geboren.

ART. 26.

De Staat draagt in de stortingen ter Lijfrentekas bij, zooals is bepaald door de wetten van 10 Mei 1900 en van 5 Juni 1911.

De provincie en de gemeente, waar de werkman zijnen arbeid verricht, dragen, ieder tot een bedrag van 50 centiemen per jaar, bij tot het verzekeren van het ouderdomspensioen aan dien werkman.

TITEL IV.

Overgangsmaatregelen.

ART. 27.

Eene jaarlijksche tegemoetkoming van 120 frank wordt verleend aan alle Belgen, die in België verblijven, vóór 1 Januari 1843 zijn geboren en in nood verkeeren.

Onder dezelfde voorwaarden komt die tegemoetkoming ten goede aan de Belgen die, binnen de jaren 1843 tot 1848 geboren, in de Algemeene Lijfrentekas ten minste 18 frank hebben gestort.

Eene verhooging van rente wordt verleend aan elken Belg, die voldoet

conditions de résidence et de besoin, et né au cours des années 1849 à 1893.

Le montant de cet accroissement est fixé à 120 francs pour les intéressés nés au cours des années 1849 à 1872. Il sera de 115 francs pour les intéressés nés en 1873, de 110 francs pour ceux nés en 1874, et sera réduit ainsi successivement de 5 francs par an pour les intéressés nés pendant les années suivantes jusqu'en 1893.

Pour être admis au bénéfice de l'accroissement, les impétrants doivent justifier avoir effectué à la Caisse de retraite des versements annuels de 6 francs au moins, à capital abandonné, et ce pendant une période d'au moins trois ans.

L'accroissement subit une réduction de 4 francs pour chaque année au cours de laquelle, à partir de 1914, les versements prescrits à l'alinéa précédent n'auront pas été effectués, à moins que l'intéressé ne justifie avoir opéré vingt versements annuels de 6 francs au moins ou avoir acquis une rente de 120 francs à 65 ans.

Un arrêté royal détermine les conditions et formalités à remplir en vue de l'obtention des allocations et accroissements ci-dessus.

ART. 28.

Les allocations et accroissements de rente prévus par l'article 27 de la présente loi sont payés par l'État, qui en recouvre un douzième à charge des communes et un douzième à charge des provinces. Ce recouvrement a lieu par voie de retenue sur les subsides et sur les autres avantages dus par l'État, et, en cas d'insuffisance, sur les modes

aan dezelfde vereischten van verblijf en behoefte en in de jaren 1849 tot 1893 is geboren.

Het bedrag van die verhooging wordt bepaald op 120 frank voor de belanghebbenden, die in de jaren 1849 tot 1872 zijn geboren. Zij bedraagt 115 frank voor de belanghebbenden die in 1873, 110 frank voor hen, die in 1874 zijn geboren, en wordt alzoo achtereenvolgens verminderd met 5 frank per jaar voor de belanghebbenden die in de volgende jaren tot in 1893 geboren zijn.

Om de verhooging te kunnen genieten, moeten de aanvragers bewijzen dat zij in de Algemeene Lijfrentekas ten minste 6 frank per jaar hebben gestort, met afstand van kapitaal, en wel gedurende een tijdsverloop van minstens drie jaar.

De verhooging wordt met 4 frank ingekort voor elk jaar binnen hetwelk, te rekenen van 1914, de bij het vorig lid voorgeschreven bijdragen niet werden gestort, tenzij de belanghebbende bewijst dat hij twintig jaarlijksche stortingen van minstens 6 frank heeft gedaan of eene rente van 120 frank op 65 jaar heeft verworven.

De voorwaarden en vormvereischten om gemelde tegemoetkomingen en verhoogingen te bekomen worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 28.

De tegemoetkomingen en verhoogingen van rente, bij artikel 27 dezer wet voorzien, worden door den Staat betaald; deze doet daarvan een twaalfde door de gemeenten en een twaalfde door de provinciën terugbetalen. Deze terugbetaling geschiedt bij wijze van alhouding op de toelagen en op de andere voordeelen door den Staat verschuldigd, en, bij

prévus par les lois provinciale et communale en vue de l'exécution des obligations des provinces et des communes.

Les sommes ainsi recouvrées sont versées au fonds spécial des dotations pour la constitution des pensions de vieillesse, institué par la loi du 10 mai 1900.

ART. 29.

Des subventions sont accordées annuellement par l'État aux fédérations mutualistes qui auront organisé une caisse spéciale temporaire en vue d'accorder des allocations annuelles à leurs membres nés avant 1871.

Ces subventions sont proportionnelles aux cotisations des membres effectifs, bénéficiaires ou non des avantages de ces caisses spéciales; le montant en est fixé chaque année par le budget et l'attribution en est soumise aux conditions à déterminer par arrêté royal.

ART. 31.

Un arrêté royal règle la déclaration et les autres formalités à remplir par les chefs d'entreprise. Les rôles sont dressés, le recours des imposés s'exerce et les recouvrements sont opérés, au besoin, par voie de contrainte, comme en matière de contributions directes.

TITRE V.

Dispositions complémentaires.

ART. 32.

Sont punis d'une amende de 26 à 100 francs, les administrateurs de mu-

ontoereikendheid, op de wijze voorzien bij de provincie- en gemeentewetten tot het nakomen van de verbintenissen der provinciën en gemeenten.

De alzoo terugbetaalde sommen worden gestort in het bijzonder fonds van de dotatiën tot vestiging van de ouderdomspensioenen, door de wet van 10 Mei 1900 ingesteld.

ART. 29.

Tegemoetkomingen worden ieder jaar door den Staat verleend aan de mutualiteitsbonden, die eene tijdelijke bijzondere kas hebben opgericht om jaarlijksche vergoedingen te verleen aan hunne vóór 1871 geboren leden.

Die tegemoetkomingen zijn geëvenredigd aan de bijdragen der werkende leden, die al dan niet de voordeelen van die bijzondere kassen genieten; het bedrag daarvan wordt elk jaar bepaald door de begroting en zij worden toegekend onder bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden.

ART. 31.

De aangifte en de overige voorschriften, door de hoofden van onderneming na te komen, worden bij koninklijk besluit geregeld. Het opmaken der rollen, het beroep der aangeslagenen en de inningengeschieden, desnoods bij dwangbevel, zooals in zake van rechtstreeksche belastingen.

TITEL V.

Aanvullende bepalingen.

ART. 32.

Met eene boete van 26 tot 100 frank worden gestraft de beheerders van

mualités, les membres des *caisses communales de maladie* et les chefs d'entreprise qui font sciemment et volontairement des déclarations inexactes dans les comptes, bordereaux et certificats prescrits par la présente loi ou par des arrêtés pris pour son exécution.

L'assuré qui fait de fausses déclarations en vue de se soustraire aux versements obligatoires est puni d'une amende de 5 à 25 francs.

Les chefs d'entreprise qui font obstacle au contrôle à exercer par le receveur en vertu de l'article 30 sont punis d'une amende de 26 à 200 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 33.

La présente loi entrera en vigueur dès l'ouverture de l'exercice budgétaire pour lequel les ressources nécessaires auront été mises, par le pouvoir législatif, à la disposition du Gouvernement.

mutualiteiten, de ledender *gemeentelijke ziekenkassen* en de hoofden van onderneming die willens en wetens onnauwkeurige verklaringen doen in de rekeningen, invulbladen en getuigschriften, voorgeschreven door deze wet of door ter uitvoering daarvan genomen besluiten.

De verzekerde, die valsche verklaringen aflegt ten einde zich aan de verplichte stortingen te onttrekken, wordt gestraft met eene boete van 5 tot 25 frank.

De hoofden van onderneming, die het toezicht verhinderen, door den ontvanger uit te oefenen krachtens artikel 30, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank, onverminderd de gebeurlijke toepassing van de straffen voorzien bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

ART. 33.

Deze wet treedt in werking bij het openen van het begrootingsjaar waarvoor de noodige geldmiddelen door de wetgevende macht ter beschikking van de Regeering worden gesteld.

VERHAEGEN.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. DE PONTIÈRE.

ARTICLE PREMIER.

1° Supprimer à l'alinéa premier, les mots : « moyennant rémunération pour le compte d'un chef d'entreprise ».

2° Rédiger comme suit l'alinéa 3 :

Ne sont pas astreints à des versements obligatoires, les intéressés âgés de plus de 65 ans, ceux qui, travaillant pour un ou plusieurs chefs d'entreprise, reçoivent un traitement ou salaire dépassant 2,400 francs par an, ceux qui, travaillant à domicile, sont imposables à la contribution personnelle, sans jouir notamment de l'exemption de l'article 1^{er} de la loi du 11 avril 1895.

Le traitement ou salaire des travailleurs à domicile est uniformément compté, pour l'application de la présente loi, à la somme de 1,000 francs par an.

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER DE PONTIÈRE.

EERSTE ARTIKEL.

1° In het 1^{ste} lid, de woorden : « tegen loon voor rekening van een hoofd van onderneming » te doen wegvallen.

2° Het 3° lid te doen luiden als volgt :

Zijn niet verplicht te storten : de belanghebbenden die meer dan 65 jaar oud zijn, zij die arbeiden voor een of meer hoofden van onderneming en eene wedde of een loon van meer dan 2,400 frank per jaar trekken, zij die, huisarbeiders zijnde, aan de personeele belasting onderhevig zijn en, namelijk, de vrijstelling voorzien bij artikel 1 der wet van 11 April 1895 niet genieten.

De wedde of het loon van de huisarbeiders wordt, voor de toepassing dezer wet, gelijkelijk bepaald op de som van 1,000 frank per jaar.

DE PONTIÈRE.